

**Zeitschrift:** Bulletin pédagogique : organe de la Société fribourgeoise d'éducation et du Musée pédagogique  
**Herausgeber:** Société fribourgeoise d'éducation  
**Band:** 78 (1949)  
**Heft:** 14

**Buchbesprechung:** Bibliographies

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Bibliographies

STEVENSON : *La Flèche noire*. Editions Casterman, Tournai 1949.

La collection du « Rameau vert » qui s'adresse aux jeunes met à leur disposition des œuvres choisies et dignes de les intéresser. Après avoir publié *L'île au trésor*, de Stevenson, elle donne *La Flèche noire*, du même auteur, un roman captivant dont les épisodes se passent dans l'Angleterre mouvementée du XV<sup>e</sup> siècle.

MARCEL VÉRITÉ : *Le roi, l'ours et le petit hérisson et autres contes*. Illustrés par Elisabeth Ivanovsky. Editions Casterman, Tournai 1949.

Un nouvel album pour les enfants, où les illustrations et les textes sont également attrayants et neufs. C'est une joie de voir défiler, dans un décor de féerie, des animaux merveilleux, des êtres charmants et des paysages tels qu'on en rencontre seulement au pays des rêves.

La lecture de ce livre sera, pour les enfants, une source de joie certaine.

*Almanach Pestalozzi 1950*. Agenda de poche des écoliers suisses. 41<sup>e</sup> édition. Un volume de 304 pages, 10 × 15, avec de nombreuses illustrations et 20 hors-texte, dont 4 en couleurs. Relié : 3 fr. Librairie Payot, Lausanne.

Fidèle à sa mission, l'*Almanach Pestalozzi* vient de paraître dans sa 41<sup>e</sup> édition. Chaque année la jeunesse suisse romande l'attend avec joie. Cette popularité est méritée, car les éditeurs se sont toujours efforcés d'en renouveler la présentation et de l'adapter au goût du jour, tout en maintenant son caractère et la disposition traditionnelle de certaines parties.

EDOUARD MANTEL : *Cours de dactylographie*. Théorie et pratique. A l'usage des écoles de commerce et des écoles professionnelles. 2<sup>e</sup> édition. Un volume de 96 pages, 21 × 30. Relié spirale : 4 fr. 80. Librairie Payot, Lausanne.

Ce cours a pour but d'enseigner l'utilisation rationnelle de la machine à écrire, au moyen des dix doigts, par l'étude systématique du clavier et par des exercices progressifs. En même temps, il cherche à inculquer les principes d'une belle présentation de la correspondance commerciale, d'où les nombreux textes d'entraînement que l'auteur propose. Comme il se doit, ce manuel comporte également une description détaillée de la machine, avec un tableau des doigtés et des conseils pour son maniement et son entretien.

PAUL PERRIARD : *Chef de cordée pour beaucoup d'âmes*. Tel est le titre évocateur du livre qui va paraître en décembre aux Editions St-Canisius, à Fribourg. Paul Perriard, chef de cordée ! Non pas qu'il ait escaladé les hautes cimes comme son grand ami Pier-Giorgio Frassati, mais en ce sens qu'à son exemple il a entraîné beaucoup d'âmes dans le sillage lumineux de sa vie ardente.

Apôtre typiquement fribourgeois par certains côtés — son amour de la terre et des vieilles traditions —, Paul Perriard se signale à l'attention de tous par les multiples activités dont il a été l'initiateur et l'animateur infatigable, et par son esprit de conquête exceptionnel.

Chacun voudra lire cette élégante plaquette illustrée de photos inédites. Ce sera un cadeau de fête et un régal pour tous les âges.

*Une nouvelle traduction du « Nouveau Testament ».* — M. le chanoine OSTY, universellement connu par sa traduction des Epîtres de saint Paul et des Evangiles, nous donne aujourd'hui le *Nouveau Testament* en entier. Longtemps attendue, cette traduction fera date dans l'histoire des versions françaises. Broché : 600 pages, 390 fr. Relié : 500 fr. Editions Siloë, 8, Place St-Sulpice. Paris, 6<sup>e</sup>.

Voici ce qu'en dit S. Exc. Mgr Blanchet, recteur de l'Institut catholique de Paris, dans une lettre-préface adressée à l'auteur :

M. Osty ne s'est pas attaché seulement au contenu intellectuel du Nouveau Testament ; il a voulu rendre le tour de phrase, le genre de vocabulaire, et, pour ainsi dire, jusqu'au ton particulier de chaque auteur. Disons d'un mot que ces traductions n'ont pas l'air d'être des traductions. Il faut s'être sans doute essayé à pareil travail pour savoir ce qu'un tel résultat suppose, quelle familiarité il requiert avec la langue particulière, la pensée et la sensibilité personnelle d'un auteur, quelle souple maîtrise aussi de la langue dans laquelle se fait la traduction. Ici, comme d'ordinaire, la facilité apparente de l'œuvre est le fruit d'un long labeur ; il a fallu non seulement chez l'auteur une science très sûre, mais une exigence malaisée à satisfaire, sensible à la moindre imperfection, prompt aux retouches, pour que soit obtenu ce succès : une traduction qui ait l'aisance, la spontanéité, l'accent direct d'un texte original. . .

RENÉ MEYLAN : *Géographie économique*. Collection des manuels d'enseignement commercial. Un volume de 272 pages, 13,5 × 20, broché, 6 fr. 85. Librairie Payot, Lausanne.

M. René Meylan, chargé de l'enseignement de la géographie à l'Ecole de commerce de Lausanne, avait composé en 1939, à l'usage de ses élèves, un excellent manuel dont il vient d'ajuster la nouvelle édition. L'auteur débute par une évocation de la découverte et de la conquête du monde, puis fait un résumé de géographie physique, c'est-à-dire des conditions où s'exerce l'activité de l'homme. Il montre ensuite comment celui-ci s'y est adapté et quels sont les genres de vie propres aux différents climats. Le reste de l'ouvrage, soit la partie la plus importante, est consacré à la description des continents et des pays, tableau lumineux de leur relief, de leurs ressources, de leurs habitants, de leur vie économique et de leur production.

E. RUTIMEYER et V. SCHUTZ : *Joyaux ailés*. Les plus beaux papillons exotiques. Collection « Orbis Pictus 3 ». Un volume de 44 pages, 12,5 × 19, avec 23 planches en couleurs. Relié : 4 fr. 20. Librairie Payot, Lausanne.

Bien peu d'hommes ont l'occasion d'aller contempler sur place les merveilles des tropiques, dont les papillons sont parmi les plus étonnantes. On peut toutefois s'en faire une idée en examinant une collection ; mais ce plaisir n'est pas non plus donné à tous. Et c'est sans doute pour le leur procurer que les éditeurs de la collection « Orbis Pictus » ont consacré un nouveau volume à la reproduction de quelques-uns des plus beaux exemplaires connus. Grâce à un procédé direct, les papillons y apparaissent presque dans leur splendeur naturelle. Ce ravissant ouvrage, digne de ceux qui furent consacrés aux icones et à la rose, fera le bonheur, plus encore que des naturalistes, de tous les amateurs de beauté.